



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

Н.И. Архипова

2018 г.

Аннотации дисциплин образовательной программы по направлению
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) – Лингвистическое обеспечение международной деятельности

Блок I.	Дисциплины (модули)	Аннотации
	<p>Базовая часть</p>	
	<p>Название дисциплин (модулей) Б1.Б.1. Стилистика русского языка и культура речи</p>	<p>Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательным элементом подготовки специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина читается в I-II семестрах преподавателями кафедры русского языка ИЛ РГГУ и адресована студентам-лингвистам-переводчикам, которые обучаются в Институте лингвистики РГГУ.</p> <p>Цель курса «Стилистика русского языка и культура речи» – раскрыть вариативность и богатство грамматических, синтаксических и лексических средств языка (вариантов и синонимов); обучить базовым навыкам их правильного и стилистически аккуратного использования.</p> <p>Для этого предполагается решить следующие учебные задачи.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Дать основные положения ортологии, ее связи с культурой речи и индивидуальным языковым творчеством. • Ознакомить бакалавров с традиционной системой грамматических вариантов в рамках иерархии языковых уровней. • Продемонстрировать стилистическое богатство лексических средств, синонимии лексической и фразеологической, стилевой и эмоционально-оценочной маркированности слов. • Научить выявлять в текстах и аккуратно использовать в речи тропеические средства и риторические фигуры. • Освоить базовые принципы оценки текста с точки зрения точности, ясности, полноты, краткости, логичности и благозвучия. • Ознакомить с периферийными средствами языка, видами намеренного и узаконенного отклонения от нормы и стандарта с целью создания дополнительных смыслов и прагматических эффектов в типовых и конкретных текстах. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; • ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; • ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; • ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; • ОПК-8 владение особенностями официального,

		<p>нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; <p>При успешном освоении материала по завершении курса студент должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> требования языковой нормы к языковым единицам разного уровня, основные разряды фонетических и грамматических вариантов всех частей речи, разновидности синтаксической вариативности, основные факторы языковой динамики, основные разряды пассивной лексики, типы коннотаций – стилевые, эмоционально-оценочные и функционально-стилевые, классификацию фразеологических единиц, основные типы тропов и риторических фигур; <p>Уметь при анализе текста:</p> <ul style="list-style-type: none"> определять правильность и уместность использования в тексте той или иной языковой единицы, определять типы стилистических ошибок, находить адекватные для конкретного контекста номинации, обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды неоднозначности, оценивать степень качества текста с точки зрения его полноты и краткости, обнаруживать и снимать в тексте разнообразные виды нелогичности и неблагозвучия; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> базовыми навыками оценки стилистического качества текста и его первичного редактирования, техникой работы с традиционными и интернет-справочниками. <p>В каждом семестре программой предусмотрены следующие виды контроля знаний: текущий контроль в виде контрольной работы, промежуточный контроль в форме зачета и зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость усвоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы – 144 часа.</p>
	<p>Б1.Б.2.1. История России до XX в.</p>	<p>Дисциплина «История России до XX в.» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательным элементом подготовки специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется на историко-филологическом факультете и факультете теоретической и прикладной лингвистики кафедрой истории России средневековья и нового времени.</p> <p>Цель дисциплины: сформировать у студентов основы представлений о предмете и методах исторической науки, познакомить их с узловыми моментами, закономерностями и особенностями исторического развития России.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> рассмотреть узловые моменты истории России, выделить основные закономерности и особенности общественного развития в данный период; ознакомиться с предпосылками формирования историко-культурных и ментальных стереотипов российской истории. <p>Дисциплина «История России до XX в.» направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-2 – способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма.</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: закономерности, основные события и особенности истории России с древнейших времен до XX в., роль и место России в мировой и европейской истории,</p>

		<p>общие культурно-ценностные ориентиры и историко-культурное наследие России;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, самостоятельно работать и критически анализировать источники и научную литературу по истории России; логически мыслить; вести научные дискуссии; соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий, определять роль, место и особенности России в мировом историческом процессе;</p> <p>Владеть: навыками реферирования научной литературы по истории России IX- нач. XX вв.; навыками анализа исторических источников; культурой мышления, способностью к обобщению информации.</p> <p>По дисциплине «История России до XX в.» предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.</p>
	Б1.Б.2.2. История России XX-XXI вв.	<p>Дисциплина «История России XX-XXI вв.» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательным элементом подготовки специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется в ИЛ кафедрой Истории России новейшего времени.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование таких компетенций выпускника, как: ОК-2</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточный контроль в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы 72 часа.</p>
	Б1.Б.2.3. Всеобщая история	<p>Дисциплина (модуль) «Всеобщая история» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»).</p> <p>Дисциплина реализуется в ИЛ кафедрой Истории Древнего мира.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование таких компетенций выпускника, как: ОК-2 (способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма)</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточный контроль в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы 144 часа.</p>
	Б1.Б.3.1. Древние языки и культуры. Вэньянь	<p>Дисциплина (модуль) «Вэньянь» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»).</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины: изучить основные особенности строя классического китайского языка вэньянь, его основные знаменательные и служебные слова с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> изучить особенности строя классического китайского языка вэньянь;

		<ul style="list-style-type: none"> • рассмотреть основные знаменательные и служебные слова; • научиться осуществлять синтаксический разбор предложений языка вэньянь; • изучить правила употребления знаменательных и служебных слов языка вэньянь; • изучить основные функции некоторых служебных слов языка вэньянь; • научиться правильно переводить знаменательные и служебные слова языка вэньянь, в том числе при анализе текстов на современном китайском языке путунхуа. <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ПК-17 – способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать: основную лексику и правила употребления основных служебных слов классического китайского языка вэньянь.</p> <p>Уметь: анализировать и правильно переводить предложения и слова классического китайского языка вэньянь, в том числе при анализе текстов на современном китайском языке путунхуа, реферировать и аннотировать классические письменные тексты на языке вэньянь, правильно употреблять знаменательные и служебные слова языка вэньянь.</p> <p>Владеть: основными сведениями о философских течениях Китая; методами синтаксического анализа предложений классического китайского языка вэньянь.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единицы, 144 часа, из них 96 контактных часов и 48 СРС.</p>
	Б1.Б.4. Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	<p>Курс «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательным курсом. Адресован студентам, обучающимся специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» Курс читается преподавателями кафедры Информационной безопасности.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности,</p> <p>ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы, промежуточный контроль в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость усвоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.</p>
	Б1.Б.5 Введение в языкознание	<p>Курс «Введение в языкознание» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательным курсом. Адресован студентам, обучающимся специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» Курс читается на 1-м курсе в 1-м семестре</p>

	<p>преподавателями кафедры ТиПЛ ИЛ РГГУ.</p> <p>Предмет курса – систематичное, последовательное и непротиворечивое изложение основных понятий, относящихся к устройству и функционированию языка.</p> <p>Цель курса – ознакомление с основными понятиями науки о языке. Курс дает представление о месте языкознания в системе филологических дисциплин, об основных разделах языкознания, об устройстве и функционировании языковой системы. Курс ориентирует студента в специальных языковедческих дисциплинах, которые ему предстоит освоить в ходе обучения по специальности «Перевод и переводоведение».</p> <p>Для достижения установленной цели решаются следующие учебные задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сформировать у студентов представление о языке как многоуровневой системе; • ознакомить студентов с основными категориями языкознания; • продемонстрировать основополагающее значение и сложность понятийного аппарата современной лингвистики; • познакомить с основными принципами лингвистического исследования; • научить применять полученные знания к материалу известных студенту изучаемых языков. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:</p> <p>ОК 4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы;</p> <p>ПК 1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>По завершении обучения студент, полностью освоивший материал курса, должен</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные принципы устройства языка; • поуровневую организацию языковой системы; • основные принципы функционирования языковых единиц; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять полученные знания на практике; • использовать полученные навыки при анализе текста на любом известном языке; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными терминами лингвистики; • основными принципами лингвистического анализа единиц разного уровня. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию (подготовка лекционного материала, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий, чтение и конспектирование литературы), промежуточная аттестация в форме контрольных работ и экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов; 42 часов контактного обучения, из них 22 часов отводится на лекции, 20 – на семинарские занятия, 66 часа – на самостоятельную работу студентов. Курс завершается экзаменом.</p>
Б1.Б.6. Физическая культура и спорт	<p>Цикл «Физическая культура и спорт» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательным элементом подготовки специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Раздел «Физическая культура и спорт» реализуется кафедрой физического</p>

		<p>воспитания в I семестре I курса.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с физической культурой, как частью общечеловеческой культуры, здоровым образом жизни и его основных составляющих, социально-биологическими основами адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, подготовкой к самостоятельным занятиям физической культурой и спортом. возрастной физиологией, самоконтролем за физическим состоянием, психофизической основой физической культуры и спорта, гигиеной.</p> <p>Цель дисциплины: формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности; • знание научно – биологических, педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни; • формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом; • овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте; • приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей физической подготовленности к будущей профессии и быту; • создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях последующих жизненных и профессиональных достижений. <p>Требования к выходным знаниям, умениям и компетенциям студента по физической культуре:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • влияние практических навыков и умений, знания оздоровительных систем физической культуры на укрепление здоровья, профилактику, общих, профессиональных заболеваний и вредных привычек; • методы контроля, самоконтроля и оценки физического развития и физической подготовленности; • правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной и адаптивной (лечебной) физической культуры, комплексы развития и совершенствования физических качеств, общей физической подготовки (ОФП) с использованием как традиционных, так и современных средств физической культуры и спорта; • выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации; • осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой. • использовать приобретенные знания и навыки при организации «фоновых» занятий физической культурой и спортом в трудовых коллективах будущей профессиональной деятельности, на отдыхе.
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> • использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, подготовки к профессиональной деятельности и службе в Вооруженных Силах Российской Федерации в процессе активной творческой деятельности по формированию здорового образа жизни. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОК-8. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости по балльной шкале и промежуточный в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.</p>
	<p>Б1.Б.7. Общее языкознание</p>	<p>Курс «Общее языкознание» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательным курсом. Адресован студентам, обучающимся специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Курс читается на 1-м курсе во 2-м семестре преподавателями кафедры ТиПЛ ИЛ РГГУ.</p> <p>Предмет курса: систематичное, последовательное и непротиворечивое изложение основных направлений в науке о языке, а также основных принципов взаимодействия языка и сознания, функционирования языка в обществе и контактирования разных языков.</p> <p>Цель: ознакомление с основными понятиями современных лингвистических направлений и теорий. Курс позволяет взглянуть на язык как на макросистему, дает представление о месте науки о языке среди других дисциплин: психологии, социологии, этнологии, культурологии и др. Курс помогает студенту сориентироваться в специальных языковедческих дисциплинах, которые ему предстоит освоить в ходе обучения по специальности «Перевод и переводоведение».</p> <p>Для достижения установленной цели решаются следующие учебные задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сформировать у студентов представление о языковой многоуровневой системе (как единстве литературного языка и его нелитературных вариантов, в том числе диалектов); • ознакомить студентов с основными направлениями в языкознании; • продемонстрировать основополагающее значение и сложность понятийного и терминологического аппарата современной лингвистики; • познакомить с основными принципами лингвистического исследования; • научить применять полученные знания к материалу известных студенту изучаемых языков. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:</p> <p>ОК 4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы;</p> <p>ПК 1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>По завершении обучения студент, полностью освоивший материал курса, должен</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные направления и теории в лингвистике; • соотношение таких понятий, как язык и мышление, язык и общество, язык и культура и др.; • основные языковые процессы как результат взаимодействия и контактов носителей разных языков и

		<p>культур;</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять полученные знания на практике; • использовать полученные навыки при анализе текста на любом известном языке; • определять место конкретного языка в генеалогической, типологической и др. классификациях языков; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными терминами лингвистики; • основными принципами лингвистического анализа различных языковых явлений; • приемами сопоставительного анализа языковых фактов изучаемых языков. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию (подготовка лекционного материала, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий, чтение и конспектирование литературы), промежуточная аттестация в форме контрольных работ и экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов; 42 часов контактного обучения, из них 22 часов отводится на лекции, 20 – на семинарские занятия, 66 часа – на самостоятельную работу студентов. Курс завершается экзаменом.</p>
	Б1.Б.8. Философия	<p>Дисциплина «Философия» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение международных отношений». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой Истории отечественной философии.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием культуры мышления студентов.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-1 (способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении),</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проверки готовности к семинарам, промежуточный – в форме двух рефератов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.</p>
	Б1.Б.9. Безопасность жизнедеятельности	<p>Программа дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательным элементом подготовки специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется Группой Гражданской обороны на всех факультетах.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с тематикой взаимодействия человека со средой обитания (производственной, бытовой, городской, природной), вопросами предупреждения и защиты от негативных факторов чрезвычайных ситуаций, оказания первой помощи в условиях возникновения этих ситуаций, а так же проблемами охраны здоровья населения.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование способности к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды</p>

		<p>контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы, промежуточный контроль в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость усвоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.</p> <p>В установленном порядке допускает изменение форм и методов проведения занятий, но без сокращения общего количества учебных часов, предусмотренных программой.</p>
	<p>Б1.Б.10.1. Практический курс первого иностранного языка (китайского)</p>	<p>Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (китайский)» является частью Профессионального цикла базовой части Б1.Б.10 дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»).</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.</p> <p>Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский.</p> <p>Задачи:</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; • ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); • ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; • ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; • ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен развить:</p> <p>Знать: фонетики, лексики, фразеологии, грамматики, иероглифики, стилистики китайского языка (ОПК-3, ПК-3)</p> <p>Уметь: самостоятельно проводить лингвистический анализ устной и письменной китайской речи, строить связную монологическую письменную и устную речь, вести диалогическую речь с учетом социального статуса собеседника, выполнять перевод с сохранением стилистической эквивалентности, уметь пользоваться лексикографическими и другими справочными источниками (ПК- 2, ПК- 3, ПК- 4, ОПК-3)</p> <p>Владеть: навыками самообучения, самостоятельного пополнения лексического запаса в соответствии с тематикой перевода, выбирать оптимальную стратегию письменного перевода, навыками работы с разнородными информационными источниками на китайском и русском языках, всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным, навыками перифразирования и подбора переводных эквивалентов адекватных задаче перевода (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК- 19)</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета и экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля)</p>

	<p>Б1.Б.11.1. Практический курс второго иностранного языка (английского)</p>	<p>составляет 44 зачетные единицы, 1584 часа.</p> <p>Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (английский)» является частью Профессионального цикла базовой части Б1.Б.11 дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»).</p> <p>Данный разработан и преподается сотрудниками Кафедры европейских языков Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Цель курса – подготовить специалиста, владеющего английским языком (как вторым иностранным) на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной, так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.</p> <p>Задачи курса:</p> <p>Свободное и разносторонне овладение английским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В связи с этим, задачи данного курса будут перечислены ниже в произвольном порядке, за исключением первых пяти позиций, отражающих уровни восприятия и самовыражения (<i>понимание на слух, говорение, осмысление сказанного, письмо</i>). В задачи курса, тем самым, входит приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях; • Практика говорения. Овладение началами искусства применения английского язык в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.); • Теоретические знания и практическое овладение всеми значимыми разделами английской грамматики: словообразование, синтаксис, артикль, грамматическое время и т.д.; • Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста. • Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей. • Основы теории и практическое применение английской фонетики. • Теоретические аспекты и практическое применение английской орфографии. • Основы теории и практическое употребление английской интонации. • Ознакомление с теорией и практическое освоение английских акцентов (в первую очередь, стандартного произношения RP; а также региональных вариантов). • Приобретение глубоких и разносторонних знаний в области английской фразеологии (словосочетания, идиомы, фразовые глаголы и пр.). • Разностороннее изучение особенностей употребления английского языка в современном мире как явления культуры. Прежде всего, в Великобритании, США; а кроме того, в Австралии и Новой Зеландии. • Изучение употребления и роли английского языка как средства международного общения.
--	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами. <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с пониманием, осмыслением, толкованием и комментированием текстов и устной речи на английском языке, с одной стороны, и с порождением, созданием и производством текстов и устной речи на английском языке, с другой. Тем самым, в рамках дисциплины английский язык рассматривается и как историко-культурное, и как коммуникативное единство.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; • ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); • ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; • ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; • ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сущность понятий вариативности и нормы в английском языке и природу их взаимосвязи; • социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё; • функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи; • принципы английской орфографии и пунктуации; • суть авторского употребления пунктуационных знаков и границы употребления авторской пунктуации; • нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их нарушения; • нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их нарушения; • требование понятности текста; • принципы построения правильного рассуждения и логически непротиворечивого текста; • нормы полноты, достаточности и избыточности содержания текста и условия допустимости их нарушения; • нормы логической структурированности текста и условия допустимости их нарушения. <p>Уметь:</p> <p><i>при анализе устного и письменного текста</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • извлекать из текста содержащуюся в нём явную и неявную информацию и оценивать текст как понятный/непонятный, адекватно/неадекватно отражающий действительность; эффективный/неэффективный; • определять и верифицировать при помощи нормативных словарей и справочников нормативность/ненормативность любой языковой единицы, в том числе находить и исправлять орфографические и пунктуационные ошибки, а также уметь оценить текст как правильно/неправильно
--	--

		<p>построенный;</p> <ul style="list-style-type: none"> пользуясь словарями и справочниками, определять значения незнакомых слов и выражений, подбирать к ним синонимы и квазисинонимы, комментировать нормативность/ненормативность, обязательность/необязательность их употребления в заданном контексте; оценивать коммуникативную ситуацию как требующую соблюдения тех или иных норм; оценивать допустимость нарушения той или иной нормы в заданном контексте; <p><i>при порождении устного и письменного текста:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> грамотно писать, используя словари и справочники различных типов; ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в письменной и устной форме; пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы; <p>Владеть техникой работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> с традиционными и интернет-справочниками; со spelчекерами; лингвистическими корпусами. <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: итоговая семестровая аттестация проводится в форме экзамена во всех семестрах.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 26 зачетных единиц, 936 часов, из них аудиторных – 624.</p>
	<p>Б1.Б.12.1. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (китайского)</p>	<p>Данный курс входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками Кафедры восточных языков Отделения восточных языков и культур для студентов Института лингвистики РГГУ 4-5-го года обучения. В результате освоения курса студенты совершенствуют знания в области китайского языка, достигнутые на предыдущей ступени образования, получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть китайским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.</p> <p>Для достижения этих целей создаётся языковая среда, максимально приближенная к реальной, чему способствует привлечение к работе преподавателей-носителей китайского языка, а также использование Интернет ресурсов и групповая коммуникация (проектный метод работы).</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с пониманием, осмыслением, толкованием и комментированием текстов и устной речи на китайском языке, с одной стороны, и с порождением, созданием и производством текстов и устной речи на китайском языке, с другой. Тем самым, в рамках дисциплины китайский язык рассматривается и как историко-культурное, и как коммуникативное единство. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры

		<p>речевой характеристики человека на всех уровнях языка. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме опросов, мини-контрольных; промежуточный контроль – не менее 3-х аттестаций в семестр. Итоговая семестровая аттестация проводится в форме зачета с оценкой (7 семестр) и экзамена (8 и 9 семестры).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 15 зачетных единиц, 540 часов. Программа дисциплины включает контактную работу: практические занятия – 360 часов; самостоятельная работа студентов – 180 часов.</p>
	<p>Б1.Б.13.1. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английского)</p>	<p>Данный курс входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Данный курс преподается сотрудниками Кафедры европейских языков для студентов Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Цель курса: подготовить специалиста, владеющего английским языком (как вторым иностранным) на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной, так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.</p> <p>Задачи курса: Свободное и разносторонне овладение английским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В связи с этим, задачи данного курса будут перечислены ниже в произвольном порядке, за исключением первых пяти позиций, отражающих уровни восприятия и самовыражения (понимание на слух, говорение, осмысление сказанного, письмо). В задачи курса, тем самым, входит приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях; • Практика говорения. Овладение началами искусства применения английского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.); • Теоретические знания и практическое овладение всеми значимыми разделами английской грамматики: словообразование, синтаксис, артикль, грамматическое время и т.д.; • Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста. • Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей. • Основы теории и практическое применение английской фонетики. • Теоретические аспекты и практическое применение английской орфографии. • Основы теории и практическое употребление английской интонации. • Ознакомление с теорией и практическое освоение английских акцентов (в первую очередь, стандартного произношения RP; а также региональных вариантов).

		<ul style="list-style-type: none"> • Приобретение глубоких и разносторонних знаний в области английской фразеологии (словосочетания, идиомы, фразовые глаголы и пр.). • Разностороннее изучение особенностей употребления английского языка в современном мире как явления культуры. Прежде всего, в Великобритании, США; а кроме того, в Австралии и Новой Зеландии. • Изучение употребления и роли английского языка как средства международного общения. • Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами. <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с пониманием, осмыслением, толкованием и комментированием текстов и устной речи на английском языке, с одной стороны, и с порождением, созданием и производством текстов и устной речи на английском языке, с другой. Тем самым, в рамках дисциплины английский язык рассматривается и как историко-культурное, и как коммуникативное единство. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; • ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; • ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; • ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сущность понятий вариативности и нормы в английском языке и природу их взаимосвязи; • социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё; • функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи; • принципы английской орфографии и пунктуации; • суть авторского употребления пунктуационных знаков и границы употребления авторской пунктуации; • нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их нарушения; • нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их нарушения; • требование понятности текста; • принципы построения правильного рассуждения и логически непротиворечивого текста, • нормы полноты, достаточности и избыточности содержания текста и условия допустимости их нарушения, • нормы логической структурированности текста и условия допустимости их нарушения. <p>Уметь:</p> <p><i>при анализе устного и письменного текста</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • извлекать из текста содержащуюся в нём явную и неявную информацию и оценивать текст как понятный/непонятный, адекватно/неадекватно отражающий действительность, эффективный/неэффективный; • определять и верифицировать при помощи нормативных словарей и справочников
--	--	--

		<p>нормативность/ненормативность любой языковой единицы, в том числе находить и исправлять орфографические и пунктуационные ошибки, а также уметь оценить текст как правильно/неправильно построенный;</p> <ul style="list-style-type: none"> • пользуясь словарями и справочниками, определять значения незнакомых слов и выражений, подбирать к ним синонимы и квазисинонимы, комментировать нормативность/ненормативность, обязательность/необязательность их употребления в заданном контексте; • оценивать коммуникативную ситуацию как требующую соблюдения тех или иных норм; • оценивать допустимость нарушения той или иной нормы в заданном контексте; <p><i>при порождении устного и письменного текста</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • грамотно писать, используя словари и справочники различных типов; • ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в письменной и устной форме; • пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы. <p>Владеть техникой работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • с традиционными и интернет-справочниками; • со spellчекерами; • лингвистическими корпусами. <p>Итоговая семестровая аттестация проводится в форме зачета с оценкой (8 семестр) и экзамена (7, 9 семестры).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 15 зачетных единиц, 540 ч.</p>
	<p>Б1.Б.14.1 Практический курс перевода первого иностранного языка (китайского)</p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский)» является частью Базового цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», индекс дисциплины Б1.Б.14.1. Адресована студентам специалитета очной формы обучения, проходящим подготовку в рамках специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института Лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков. Дисциплина предназначена для учащихся 3-го курса, преподается в 5-м и 6-м семестрах преподавателями кафедры восточных языков ИЛ РГГУ.</p> <p>Предмет курса: Предметом данной дисциплины является межъязыковой, двусторонний перевод как особый мыслительный процесс, направленный на преобразование текста оригинала (<i>на исходном языке /ИЯ/</i>) в текст перевода (<i>на языке перевода или переводящего языка /ПЯ/</i>). То есть, с одной стороны, это процесс перевода объективного содержания мыслей, выраженных на иностранном (китайском) языке, средствами родного (русского) языка, с другой стороны, это перевод объективного содержания мыслей, выраженных на родном (русском) языке, средствами иностранного языка (китайский).</p> <p>Цель курса: Основной целью дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский)» является формирование навыков письменного и устного последовательного перевода неспециальных и специальных текстов средней и высокой степени сложности в двух направлениях (с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский).</p> <p>Примечание: в качестве основы для обучения переводу в рамках данной дисциплины привлекаются китайскоязычные и русскоязычные тексты различных функциональных стилей, преимущественно публицистического, газетно-публицистического, официально-делового и научно-технического.</p>

		<p>Практические задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> • научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке; • научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка); • научить студентов различным методам перевода (в частности сформировать у студентов навык применения переводческих трансформаций различного типа); • научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста; • научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста; • научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации; • приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода. <p>В результате освоения данной дисциплины студент, обучающийся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», должен получить те знания и навыки, которые необходимы для решения следующих профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности (организационно-коммуникационной, информационно-аналитической и научно-исследовательской):</p> <p>В области организационно-коммуникационной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; • редактирование письменных переводов; • оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; <p>В области информационно-аналитической деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации; • реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики; • составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации; • применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; <p>В области научно-исследовательской деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и
--	--	--

		<p>международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;</p> <ul style="list-style-type: none"> • проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования; • проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний. <p>Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский)» направлена на формирование у студентов следующих профессиональных компетенций (далее сокр. – ПК):</p> <p>Профессиональные компетенции в области организационно-коммуникационной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); • способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9); • способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10); • способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических особенностей (ПК – 11) • способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12) • способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13). <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные переводческие приемы и подходы к переводу. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • пользоваться переводческим инструментарием; • учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории; • порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка. <p>Владеть: способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно</p>
--	--	--

		<p>изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, контрольных работ и промежуточных аттестаций в форме дифференцированного зачета и экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц – 324 академ. часа. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (216 академ. часов) и самостоятельная работа студента (108 академ. часов), которая включает в себя подготовку и выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачету/экзамену.</p>
	<p>Б1.Б.15.1. Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)</p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками Кафедры европейских языков для студентов Института лингвистики РГГУ 3-5-го года обучения.</p> <p>Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к различным функциональным стилям.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; • ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; • ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; • ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических; • ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода, • ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные переводческие приемы и подходы к переводу. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • пользоваться переводческим инструментарием; • учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории; • порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка. <p>Владеть: способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с</p>

		<p>использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля:</p> <ul style="list-style-type: none"> • текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; письменных контрольных работ. • промежуточная аттестация: дифференцированный зачет в 6,8 семестрах, экзамен в 7,9 семестрах. <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 18 зачетных единиц, 648 часов.</p>
	<p>Б1.Б.16 Теория межкультурной коммуникации</p>	<p>Курс «Теория межкультурной коммуникации» входит в обязательную часть учебного плана студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Курс читается на 2-м курсе ПиП (специалитет) в 3-4 семестрах преподавателями кафедры теоретический и прикладной лингвистики ИЛ РГГУ.</p> <p>Предмет курса: межкультурная коммуникация как целостный объект исследования во всех аспектах: социальных, цивилизационных, этнопсихологических, культурологических, психологических и др.</p> <p>Цель курса: ознакомить учащихся с современными теоретическими представлениями о специфике культур и межкультурной коммуникации и подготовить теоретический базис для правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения при взаимодействии различных культур для решения возникающих в ходе межкультурной коммуникации проблем.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сформировать у студентов четкое представление об основных проблемах и сферах исследования специфики культур, порождающей проблемы взаимопонимания при межкультурной коммуникации; • ознакомить с широким спектром теоретических задач сопоставления культур, сформировать представления о специфике языкового сознания, разнообразии картин мира, процессов восприятия и понимания знаковой – вербальной и невербальной – коммуникации; • ознакомить студентов с теориями в области исследований межкультурной коммуникации; • ознакомить студентов с семиотическими моделями, понимание которых позволяет анализировать сложные ситуации вербальной и невербальной коммуникации между разными социумами и культурами; • сформировать представление о вербальном и невербальных языках культуры как знаковых феноменах человеческой психики, позволяющее понять когнитивные особенности ментального лексикона и работы языкового сознания в разных культурах; • ознакомить студентов с базисными постулатами современных теорий коммуникации, способствующими умению сознательно адаптировать коммуникативную деятельность к культурным особенностям конкретного социума конкретной культуры в определенных ситуациях реальной жизни; <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих общекультурных и профессиональных компетенций:</p> <p>ОК-5: способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.</p> <p>ПСК-3.2: способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>

		<p>По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • историю рождения межкультурной коммуникации как дисциплины • базисные понятия и положения теорий межкультурной коммуникации; • существующие модели и подходы к сопоставлению культур • параметры сравнения культур по Хофстеде • пути формирования высококонтекстных и низкоконтекстных культур по Холлу и специфику и конфликты коммуникации между ними • явление <i>импринта</i> при формировании стереотипов восприятия и поведения • измерение культур и типологию культур по Тромпенаарсу • модели, цели, потребности и типы коммуникации по модели Лассуэлла • культурозависимую специфику потребностей и переживаний и пирамиду потребностей Маслоу • типы и уровни коммуникаций а) по количеству участников, б) при функциональном подходе и в) с т. зр. использования языка • основные понятия и модели классической семиотики как фундамент осмысления процессов коммуникации: модели и классификации знаков, функции знаков, знаки в культуре и проблемы их понимания • гипотезу лингвистической относительности Сепира-Уорфа • типы и особенности невербальной коммуникации; • теорию редукции неуверенности • теорию адаптации Ким • теорию координированного управления смыслообразованием (КУС) и теорию правил. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сопоставлять культуры по разработанным в науке параметрам, чтобы определить оптимальную стратегию взаимодействия между представителями различных культур (ОК-5); • находить взаимосвязи между характеристиками определенной культуры (ОК-5); • успешно взаимодействовать с представителями иной культуры, опираясь на теоретические принципы межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2); • адаптировать коммуникативную деятельность к культурным особенностям того социума, в котором человеку приходится действовать в тот или иной момент (ПСК-3.2); • сознательно избегать конфликтных ситуаций, обусловленных культурными различиями и расхождениями в ценностных ориентациях социумов (ОК-5, ПСК-3.2); • строить своё общение на языке культуры соответственно коммуникативным стратегиям, свойственным этой культуре (ОК-5, ПСК-3.2); • интерпретировать информацию, закодированную невербальными кодами, передаваемую при межкультурном общении представителями другой культуры (ОК-5, ПСК-3.2). <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • изученными понятиями, моделями и принципами межкультурной коммуникации • семиотическими представлениями о знаковости коммуникации • теорией вербальной коммуникации Остина, • постулатами вербальной коммуникации Грайса, • принципами вежливости Лича,
--	--	---

		<ul style="list-style-type: none"> • моделью Брауна и Левинсона <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме</p> <ul style="list-style-type: none"> • домашней работы с устным докладом с презентацией на семинаре по сопоставлению двух самостоятельно выбранных культур по параметрам Холла, Хофстеде и Тромпенаарса; • письменной контрольной работы по семиотическому базису курса; • устного реферирования локальных работ по тематике курса; • докладов; • промежуточной аттестации в форме устного зачета. <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы 144 часа, из них 56 ч. контактных, СРС 88 часов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия: лекции – 20 часов, семинарские занятия – 36 часов, самостоятельная работа студента 88 часов, которая предусматривает подготовку к семинарским занятиям, подготовку домашней работы, презентации по сравнению культур, подготовку к контрольному тесту и зачету.</p>
	<p>Б1.Б.17. Информатика и информационные технологии в лингвистике</p>	<p>Дисциплина «Информатика и информационные технологии в лингвистике» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками Кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ.</p> <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих общекультурных и профессиональных компетенций: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.</p>
	<p>Б1.Б.18. Экономика</p>	<p>Дисциплина «Экономика» реализуется на экономическом факультете кафедрой «Теоретическая и прикладная экономика»</p> <p>Цель дисциплины: сформировать у студентов представление об экономическом образе мышления, о предмете и методологии экономической теории и её месте в системе наук, познакомить их с общетеоретическими основами хозяйствования, научить ориентироваться в меняющихся экономических условиях.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> • рассмотреть основные направления развития экономической мысли, современные экономические теории, эволюцию представлений о предмете экономической теории; • дать представление о задачах, функциях и методах экономической науки; • раскрыть сущность и типы общественного воспроизводства, предпосылки компромиссного экономического выбора; • изложить основы и закономерности функционирования экономических систем; • познакомить студентов с понятийно-категориальным аппаратом экономической науки и инструментами экономического анализа; • сформировать у студентов знания о сущности и

		<p>механизмах функционирования рынка, об основных организационно-правовых формах предпринимательской деятельности и методах оценки результатов деятельности фирмы;</p> <ul style="list-style-type: none"> • дать четкое представление об основных макроэкономических показателях, инструментах государственной фискальной и денежно-кредитной политики; • сформировать целостное представление об основных тенденциях развития экономики России на современном этапе. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-3 – способность использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности</p> <p>В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные направления развития экономической мысли; • сущность и формы организации хозяйственной деятельности; • цели, функции и инструменты экономической политики. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять тенденции развития экономики России на современном этапе; • ориентироваться в системе показателей результатов хозяйственной деятельности на макро- и микроуровнях; • применять графический метод при исследовании экономических взаимосвязей; <p>Владеть: методами экономического анализа социальных явлений.</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.</p>
	<p>Б1.Б.19. Основы правовых знаний</p>	<p>Дисциплина «Основы правовых знаний» входит в обязательную часть учебного плана студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории права и сравнительного правоведения юридического факультета Института экономики, управления и права РГГУ.</p> <p>Цель дисциплины: формирование у обучающихся основ правовых знаний путем приобретения общих представлений о правовой науке в системе современного социо-гуманитарного знания, специфике права в социокультурной системе общества, уяснения механизмов генезиса, развития и взаимодействия основных правовых институтов, овладения знаниями об основных отраслях современного российского права, и способностями использовать данные знания в своей профессиональной деятельности.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование у обучающихся общих представлений о правовых методах научного познания социальной реальности, и роли юридической науки в современной системе социогуманитарного знания; • понимание специфики и содержания права как социокультурного явления и его роли в функционировании общества; • приобретение обучающимися навыков правового анализа различных явлений, проблем и процессов современного общества в целях развития способности к самоорганизации и самообразованию; • приобретение обучающимися основных знаний о важнейших правовых отраслях и институтах современного общества и специфике российской системы права; • формирование у обучающихся основ правовой культуры и понимания гуманистической ценности права и прав

		<p>человека для толерантного восприятия социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий;</p> <ul style="list-style-type: none"> • развитие у обучающихся способности использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности и осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом требований норм права. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-4 – готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;</p> <p>ОК-10 – способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • специфику и основные принципы права как социокультурного явления и его роль в функционировании общества; • специфику основных отраслей и институтов права современного общества и российской системы права; • основы правового регулирования в сфере своей профессиональной деятельности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ориентироваться в системе законодательства и подзаконных нормативных правовых актов и находить нужную правовую информацию; • осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом требований правовых норм; • противодействовать проявлениям коррупционного поведения в сфере своей профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками правового анализа проблем и процессов современного общества; • навыками использования законодательства и подзаконных нормативно-правовых актов при решении практических задач в различных сферах своей деятельности. <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестирования и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.</p>
	Б1.Б.20. Теория перевода	<p>Дисциплина «Теория перевода» является элементом подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, обучающихся в Институте лингвистики РГГУ. Курс лекционно-семинарский, преподается в 3-4 семестрах обучения.</p> <p>В курсе рассматривается проблематика процессов, связанных с лингвистическим обеспечением перевода и межкультурной коммуникации, которая имеет место при переводе с одного языка на другой; изучаются понятия и принципы семиотики и лингвистики, лежащие в основе науки о переводе; осуществляется ознакомление учащихся с лингвистическими методами работы с материалом.</p> <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих профессиональных компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса

		<p>и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <ul style="list-style-type: none"> • ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; • ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; • ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. <p>Программой предусматриваются следующие виды контроля знаний: текущий контроль осуществляется посредством оценки подготовленности к семинарскому занятию (выполнение домашних заданий, активность при обсуждении тем занятия) до 40 баллов, заключительная контрольная работа - 40 баллов, промежуточная аттестация (контрольная работа или коллоквиум) – 20 баллов. Общее количество часов – 216.</p>
	<p>Б1.Б.21. Основы теории второго иностранного языка (английского)</p>	<p>Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений). Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг важнейших вопросов, связанных с особенностями фонетической, грамматической, лексической и стилистической системы современного английского языка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • компоненты фонетического строя современного английского языка в его системе и в сопоставлении с фонетическим строем русского языка, основные теории и взгляды на проблемы английского языка, терминология, принятая в работах англистов по теоретической фонетике; • изучение основных закономерностей устройства и функционирования морфологического и синтаксического уровней в системе английского языка, а также реализации коммуникативной и когнитивной функций в языковых построениях выше уровня предложения с помощью средств данного языка в связи с действием общеязыковых универсалий и влиянием специфических характеристик строя английского языка; • вопросы, связанные с особенностями лексической системы современного английского языка, как зависимость семантических словообразовательных потенциалов английского слова от его происхождения; особенности английского словообразования, специфика английской синонимии и антонимии, нормативные и ненормативные лексические подсистемы английского языка и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты изучения словаря современного английского языка; особое внимание уделяется сопоставлению лексических систем английского и русского языков. • зависимость стилистической окраски английского слова от его происхождения; особенности стилистической системы английского языка, нормативные и ненормативные стилистические подсистемы английского языка, стилистические функции английской грамматики и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты изучения стилистического

		<p>расслоения современного английского языка. Особое внимание уделяется сопоставлению стилистических систем английского и русского языков.</p> <p>Цель курса: сформировать у студентов комплексное представление о фонетическом строе современного английского языка; введение студентов в проблематику современных грамматических исследований и методику научного грамматического анализа языкового материала; изучить основные особенности лексической системы английского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей структуры английского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода; изучить основные особенности стилистической системы английского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей выразительных средств английского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ознакомить обучаемых с основными положениями теории фонетики английского языка; • вопросами образования звуков речи; • артикуляционной классификацией английских звуков; • природой ударения; • синтагматической структурой слова, фонотактикой; • коартикуляцией, редукцией, слабыми формами; • вопросами структурного аспекта английской интонации, её функциональной роли; • методами фонологического анализа, что позволит студентам лучше освоить особенности английского произношения и сознательно осуществлять его коррекцию. • теоретически осветить основы грамматического строя английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных и взаимно-дополнительных функциях – когнитивной и коммуникативной; • раскрыть специфические черты грамматического строя английского языка в соотношении с грамматическим строем русского языка; • совершенствовать на конкретном материале общетеоретическую (общелингвистическую) подготовку студентов; • развивать научно-обоснованное понимание студентами сущности языка как неотъемлемого способа организации бытия человека; • развивать у студентов умения применять теоретические знания по грамматике языка на практике при осуществлении переводческой деятельности; • развивать научное мышление студентов в соответствии с методологией теоретической грамматики, обучать их библиографическому поиску в изучаемой области, прививать умения самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы на основе приводимых в специальной литературе данных, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом. • научить анализировать лексическое наполнение текста и отдельные лексемы, а также дать студентам навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков; • дать студентам представление о системе выразительных средств английского языка, навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской
--	--	--

		<p>лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4 – способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ознакомить обучаемых с основными положениями теории фонетики английского языка; • вопросами образования звуков речи; • артикуляционной классификацией английских звуков; • природой ударения; • силлабической структурой слова, фонотактикой; • коартикуляцией, редукцией, слабыми формами; • вопросами структурного аспекта английской интонации, её функциональной роли; • методами фонологического анализа, что позволит студентам лучше освоить особенности английского произношения и сознательно осуществлять его коррекцию. • теоретически осветить основы грамматического строя английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных и взаимно-дополнительных функциях – когнитивной и коммуникативной; • раскрыть специфические черты грамматического строя английского языка в соотношении с грамматическим строем русского языка; • совершенствовать на конкретном материале общетеоретическую (общелингвистическую) подготовку студентов; • развивать научно-обоснованное понимание студентами сущности языка как неотъемлемого способа организации бытия человека; • развивать у студентов умения применять теоретические знания по грамматике языка на практике при осуществлении переводческой деятельности; • развивать научное мышление студентов в соответствии с методологией теоретической грамматики, обучать их библиографическому поиску в изучаемой области, прививать умения самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы на основе приводимых в специальной литературе данных, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом. • научить анализировать лексическое наполнение текста и отдельные лексемы, а также дать студентам навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков; • дать студентам представление о системе выразительных средств английского языка, навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-4 – способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся</p>
--	--	--

		<p>должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные способы пополнения словарного состава английского языка; • основные модели английского словообразования и основные типы словосочетаний. • теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Теоретическая грамматика английского языка»; • основные понятия и термины, которыми оперирует современная грамматика; • основные характеристики стилистической системы английского языка, в том числе основные особенности каждого из стилей языка; • основные характеристики стилей речи английского языка; • стилистические функции грамматики английского языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • объяснить его особенности: артикуляционно-фонологические, слоговые, акцентные, интонационные • наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты грамматики английского языка в живой речи и письменных текстах; • находить практическое применение результатам своих наблюдений; • использовать грамматических средства адекватно коммуникативным задачам; • сопоставлять грамматические факты иностранного и русского языков и делать компетентные выводы из этого сопоставления; • работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории грамматики, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку; • отбирать минимум грамматических средств для выражения данного содержания; • выявлять посредством адекватного описания языковых фактов и их сопоставления с особенностями русского языка возможные трудности перевода, связанные с различиями в грамматике двух языков; анализировать и прогнозировать на этой основе допускаемые при переводе ошибки, устанавливая факторы меж- и внутриязыковой интерференции и возможные пути предупреждения ошибок, находить приемы оптимизации перевода • анализировать способ образования лексемы; определять тип словосочетания; связывать особенности слова или значения с его стилистической окраской • анализировать стиль текстов различных жанров, индивидуальный стиль различных авторов, стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний, связывать стилистическую окраску слова с его особенностями на морфологическом или фонетическом уровне, стилистическую характеристику высказываний – с их лексическим наполнением и синтаксическими особенностями. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными сведениями по теоретической фонетике английского языка, необходимыми для сохранения навыков правильного английского произношения, • способностью отбирать и использовать в преподавательской деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; • способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и
--	--	---

		<p>научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.</p> <ul style="list-style-type: none"> • теоретической терминологией современной грамматики; • основными приемами исследования грамматического материала; • приемами выявления и объяснения с использованием лингвистической терминологии особенностей грамматического строя иностранного языка и его функционирования; • приемами анализа грамматических средств с точки зрения выполняемых ими коммуникативных и прагматических (в том числе стилистических) функций в конкретном тексте. • способностью отбирать и использовать в преподавательской деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний. <p>Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета (8 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.</p> <p>Программа дисциплины включает для дневной формы обучения – лекционные занятия (20 ч), семинары (8 ч), самостоятельную работу студентов (44 ч).</p>
	<p>Б1.Б.22.1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка: Морфология китайского языка</p>	<p>Дисциплина (модуль) «Теоретическая грамматика первого иностранного языка: морфология китайского языка» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»).</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины: изучить особенности морфологического строя китайского языка, его основные словообразовательные и словоизменительные аффиксы с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • изучить особенности морфологической системы изолирующих языков на примере китайского языка; • изучить основные критерии выделения частей речи в китайском языке; • рассмотреть основные словообразовательные и словоизменительные аффиксы; • научиться осуществлять морфологический разбор слова; • изучить правила редупликации различных частей речи и их функционирование в предложении; • изучить основной инвентарь модификаторов и результативных морфем; • научиться правильно употреблять редулицированные формы, модификаторы, результативные морфемы и слова слитно-раздельной структуры (лихэцы). <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>

		<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать: основные словообразовательные и словоизменительные аффиксы, модели удвоения, состав и правила употребления результативных морфем и модификаторов.</p> <p>Уметь: анализировать морфологический состав слова, правильно образовывать и употреблять редуцированные формы, модификаторы и результативные морфемы, правильно употреблять слова слитно-раздельной структуры (лихэцы).</p> <p>Владеть: основными сведениями об особенностях морфологического строя китайского языка; методами морфологического анализа.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.</p>
	<p>Б1.Б.22.2. Теоретическая грамматика первого иностранного языка: Синтаксис китайского языка</p>	<p>Дисциплина (модуль) «Теоретическая грамматика китайского языка: синтаксис» входит в Базовую часть Профессионального цикла Б1.Б.22.2 дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»).</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины: изучить особенности синтаксического строя китайского языка, основные типы синтаксических связей и конструкций с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • изучить основные критерии выделения частей речи в китайском языке; • изучить вопрос правого и левого ветвления на примере синтаксических структур разного уровня в китайском языке; • рассмотреть основные типы зависимых имени и глагола в китайском языке; • рассмотреть основные типы составляющих в китайском языке; • научиться осуществлять синтаксический разбор предложения в системе составляющих и деревьев зависимостей; • изучить основной инвентарь коннекторов при полипредикации в китайском языке; • изучить правила эллипсиса и контроля в простейших полипредикативных структурах китайского языка; <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать: основные критерии выделения частей речи в китайском языке, основные типы составляющих, основные типы зависимых имени и глагола.</p> <p>Уметь: анализировать синтаксическую структуру словосочетания, высказывания и текста, правильно восстанавливать синтаксические нули и устанавливать анафорические связи, определять в синтаксической структуре высказывания участки, потенциально</p>

		<p>проблематичные для перевода на русский язык.</p> <p>Владеть: основными сведениями об особенностях синтаксического строя китайского языка; методами синтаксического анализа.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме самостоятельных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единицы, 108 часов, контактных , контактных 42 часа, СРС 66 часов.</p>
	<p>Б1.Б.23. Лексикология первого иностранного языка (китайского)</p>	<p>Дисциплина (модуль) «Лексикология китайского языка» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»).</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины: познакомить студентов со структурой древних и современных словарей китайского языка, научить пользоваться современными бумажными и электронными словарями китайского языка, а также корпусами китайского языка, познакомить со структурой слова, моделями словообразования, явлениями синонимии и антонимии, способами образования неологизмов и фразеологических единиц.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • изучение основных этапов развития лексикологии в Китае и основных этапов изучения лексикологии китайского языка в России; • изучение структуры основных древнекитайских и современных словарей китайского языка, выработка навыков поиска иероглифов в словарях разного типа; • изучение структуры словарной статьи в словарях разных типов; • выработка навыков работы с электронными корпусами китайского языка; • изучение основных словообразовательных моделей современного китайского языка; выполнение соответствующих упражнений для проверки усвоения и закрепления полученных знаний; • изучение особенностей образования и функционирования синонимов, антонимов, иностранных заимствований, неологизмов и фразеологических единиц; выполнение соответствующих упражнений для проверки усвоения и закрепления полученных знаний. <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать: основные этапы развития лексикологии в Китае и этапы изучения китайской лексикологии в России; структуру словарной статьи и методы поиска слов в различных словарях китайского языка; словообразовательные модели современного китайского языка, основные префиксы и суффиксы; способы образования неологизмов, заимствований и структуру фразеологизмов.</p> <p>Уметь: находить слова в словарях, пользуясь разными системами поиска иероглифов и получать полную информацию о слове, содержащуюся в словарной статье; пользоваться электронными корпусами китайского языка; анализировать структуру слова, определять тип связи между</p>

		<p>компонентами сложного слова.</p> <p>Владеть: основными навыками анализа лексики; навыками морфологического анализа.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена .</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.</p>
	<p>Б1.Б.24. Стилистика первого иностранного языка (китайского)</p>	<p>Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка (китайский)» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»). Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Стилистика – лингвистическая дисциплина, дающая систематическое описание выразительных средств языка и его функциональных стилей. Владение литературными нормами стилистики, наряду с нормами произношения, словоупотребления, грамматики – важнейший показатель культуры речи.</p> <p>В рамках курса «Стилистика китайского языка» предполагается знакомство с основами стилистической лексикологии и стилистического синтаксиса, характеристиками основных функциональных стилей, а также базовыми изобразительно-выразительными средствами китайского языка. Особое внимание уделяется сопоставлению стилистических систем китайского и русского языков.</p> <p>Цель курса: Изучить основные особенности стилистической системы китайского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, углубленным пониманием особенностей выразительных средств китайского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.</p> <p>Задачи курса:</p> <p>В задачи курса входит дать студентам представление о системе выразительных средств китайского языка, обучить их владению китайской лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков (ОПК-4).</p> <p>По каждой теме данного курса предусмотрен семинар. Семинарские занятия в рамках спецкурса предусматривают работу с фрагментами оригинальных работ китайских лингвистов по проблемам, которым посвящен лекционный курс, и анализ конкретного материала, в том числе текстов разных функциональных стилей и новых слов и словосочетаний китайского языка.</p> <p>После изучения данного курса студент должен иметь представление об основных особенностях стилистической системы китайского языка и практические навыки стилистического анализа текста. Кроме того, студент должен овладеть базовыми навыками обсуждения лингвистических проблем по-китайски.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. Компетенции обучающегося формируются в результате освоения дисциплины и имеют общекультурную и профессиональную направленность: владение необходимыми знаниями о лексической системе китайского языка, обеспечивающими адекватное понимание</p>

		<p>письменных и устных текстов и тем самым способствующими взаимопониманию между представителями русской и китайской культур. В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные характеристики стилистической системы китайского языка, в том числе основные особенности каждого из стилей языка; • основные характеристики стилей речи китайского языка; • стилистические функции грамматики китайского языка. <p>Уметь: анализировать стиль текстов различных жанров, индивидуальный стиль различных авторов, стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний, связывать стилистическую окраску слова с его особенностями на морфологическом или фонетическом уровне, стилистическую характеристику высказываний – с их лексическим наполнением и синтаксическими особенностями.</p> <p>Владеть: способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов, в том числе аудиторная работа – 42 часа (18 ч. лекции, 24 ч. семинары), самостоятельная работа – 66 часов.</p> <p>В установленном порядке программа допускает изменение форм и методов проведения занятий, но без сокращения общего количества учебных часов, предусмотренных программой.</p>
	<p>Б1.Б.25. История первого иностранного языка и введение с спецфилологию: китайский язык</p>	<p>Дисциплина «История первого иностранного языка» входит в базовую часть Б1.Б.24. учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. (КВАЛИФИКАЦИЯ «СПЕЦИАЛИСТ»). Дисциплина (модуль) реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с историей китайского языка и китайской письменности, и затрагивает теоретические и практические аспекты.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование и развитие следующих компетенций выпускника:</p> <p>Выпускник должен владеть:</p> <p>ОПК-4; способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>ПК-1, способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:</p> <p>Знать: основные положения и концепции в области истории китайского языка, этапы становления литературного языка, диалектную ситуацию в КНР, периодизацию развития китайской письменности и современную языковую ситуацию в Китае;</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области истории китайского языка в собственной профессиональной деятельности, находить и адекватно переводить взъязызмы в современном тексте, применять методику ориентированного поиска информации в справочной,</p>

		<p>специальной литературе (включая древние словари) и в компьютерных сетях</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом в области лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития китайского языка, способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний, способностью к самоорганизации и самообразованию.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, контрольных вопросов и типовых заданий для практических занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы, 72 часа, в том числе: в аудитории – 28 часов, СРС 44 ч.</p>
	<p>Б1.Б.26.1. Литература и культура Китая</p>	<p>Дисциплина (модуль) «Литература и культура Китая» является частью базового цикла Б1.Б.26.1 дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение</p> <p>Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. (КВАЛИФИКАЦИЯ "СПЕЦИАЛИСТ"). Дисциплина (модуль) реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины (модуля): формирование основных знаний об истории литературы страны изучаемого языка (Китая), об особенностях развития литературного процесса от древности до XXI века в контексте истории культуры и в связи с особенностями развития общественной мысли в Китае (философия, религия, идеологические течения), знаний о литературных жанрах и их разновидностях, о наиболее значимых поэтах, прозаиках, теоретиках литературы, а также формирование представлений о национальном менталитете, обычаях, традициях, реалиях, культуре и искусстве Китая.</p> <p>Задачи: ознакомление со спецификой развития литературного процесса в Китае (его длительностью, многообразием литературных форм); проблемой периодизации китайской литературы; основными жанрами китайской литературы; наиболее значительными литературными направлениями и школами, существовавшими в Китае в разные эпохи; литературными теориями и особенностями литературной критики.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:</p> <p>Знать: основные положения и концепции в области истории литературы Китая;</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области литературы изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом в области литературы Китая.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных вопросов и типовых заданий для практических занятий; тестов, промежуточная аттестация в форме зачета, зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 9 зачетных единиц, 324 часа, в том числе: в аудитории - 126 часов, СРС - 198 часов.</p>

	<p>Б1.Б.27.1. История Китая</p>	<p>Дисциплина «История Китая» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин, раздел «Специальное срановедение» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»). Дисциплина реализуется в УНЦ «Философия Востока».</p> <p>Дисциплина «История Китая» направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-4 – способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:</p> <p>Знать: основные периоды в истории Китайской государственности, правящие династии Китая;</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области истории Китая в собственной профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом в области истории Китая.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных вопросов и типовых заданий для практических занятий; тестов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.</p>
	<p>Б1.Б.27.2. Диалекты китайского языка</p>	<p>Дисциплина «Диалекты китайского языка» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин, раздел «Специальное срановедение» учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»). Дисциплина реализуется на кафедре восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.</p> <p>Цель курса: Познакомить студентов с историей развития и современным состоянием диалектной ситуации на территории КНР, расширить их знания и умения, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, в курсах по истории Китая и традиционной культуре Китая, углубить понимание языковых и культурных особенностей изучаемого региона, особенности языковой политики КНР и перспектив развития общенационального языка путунхуа, а также диалектных групп и языков малых народностей КНР.</p> <p>Задачи курса: Дать студентам представление о диалектной карте КНР, обучить их распознавать диалектизмы в тексте и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.</p> <p>Дисциплина «Диалекты китайского языка» направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-4 – способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p> <p>ПК-2 – способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: систему диалектов китайского языка, историю развития диалектов, фонетические и грамматические особенности основных диалектных групп;</p> <p>Уметь: определять и верифицировать при помощи нормативных словарей и справочников диалектизмы в</p>

		<p>тексте;</p> <p>Владеть: техникой работы со словарями диалектизм, с традиционными и интернет-справочниками.</p> <p>По дисциплине «Диалекты китайского языка» предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины «Диалекты китайского языка» составляет 4 зачетные единицы, 144 ч.</p>
	<p>Б1.Б.27.3. Традиционная культура Китая</p>	<p>Дисциплина «Традиционная культура Китая» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»). Дисциплина реализуется на кафедре восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.</p> <p>Цель курса: Познакомить студентов с основными особенностями традиционной культуры Китая, расширить их знания и умения, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, углубленным пониманием культурных особенностей изучаемого региона, связанных с ними выразительных средств китайского языка и трудностей, возникающих в процессе перевода.</p> <p>Задачи курса: Дать студентам представление о системе традиционных ценностей, обучить их владению соответствующей терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.</p> <p>Дисциплина «Традиционная культура Китая» направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-4 – Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: основные понятия, концепции и реалии традиционной китайской культуры, а также время их появления и развития;</p> <p>Уметь: идентифицировать в эмпирическом материале концепты, связанные с традиционной культурой и верно их интерпретировать;</p> <p>Владеть: теоретическими основаниями и концепциями основных подходов к изучению культуры Китая.</p> <p>По дисциплине «Традиционная культура Китая» предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины «Традиционная культура Китая» составляет 2 зачетные единицы, 72 ч.</p>
	<p>Б1.Б.28. Теория и практика межгосударственных отношений</p>	<p>Курс «Теория и практика межгосударственных отношений» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры Зарубежного регионоведения и внешней политики, курс читается на 4-м курсе в 8-м семестре.</p> <p>Дисциплина «Теория и практика межгосударственных отношений» направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении профессиональных задач</p> <p>ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач,</p>

		<p>толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p> <p>По дисциплине «Теория и практика межгосударственных отношений» предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины «Теория и практика межгосударственных отношений» составляет 2 зачетные единицы, 72 ч.</p>
	<p>Б1.Б.29. Политология</p>	<p>Курс «Политология» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры Теоретической и прикладной политологии.</p> <p>Дисциплина «Политология» направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении профессиональных задач</p> <p>По дисциплине «Политология» предусмотрена промежуточная аттестация в форме аттестации.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины «Политология» составляет 2 зачетные единицы, 72 ч.</p>
	<p>Б1.Б.31.1. Перевод международной публицистики: китайский язык</p>	<p>Курс «Перевод международной публицистики (китайский язык)» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 3-м курсе в 5-м семестре.</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к публицистическому стилю.</p> <p>Цель курса: научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на китайском языке средствами русского языка.</p> <p>Задача курса: дать студентам практические навыки применения определять функциональный стиль исходного текста, определять проблемные участки и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на русский язык.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления,</p> <p>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать: основные переводческие приемы и подходы к переводу.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • пользоваться переводческим инструментарием; • учитывать важность контекста и особенности целевой

		<p>аудитории;</p> <ul style="list-style-type: none"> • порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; • способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и домашних заданий, итоговая аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы – 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (семинарские занятия – 72 часа) и самостоятельная работа студента (36 часов), которая предусматривает подготовку к семинарским занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и экзамену.</p>
	<p>Б1.Б.31.2. Основы реферирования текстов на китайском языке</p>	<p>Курс «Основы реферирования текстов на китайском языке» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 3-м курсе в 6-м семестре.</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим навыком конспектирования, реферирования и аннотирования текстов на китайском языке.</p> <p>Цель курса: научить студентов работать с текстами различных жанров, в том числе узкопрофессиональной тематики с целью извлечения основной информации, привить навыки обработки и систематизации полученной информации, то есть составления аннотаций и реферирования текста.</p> <p>Задача курса: дать студентам практические навыки работы с различными источниками информации на китайском языке для составления реферата или аннотирования.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода,</p> <p>ПК-17 способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать: принципы анализа материала, конспектирования, аннотирования и реферирования письменных и устных источников.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обрабатывать полученную информацию; • извлекать ключевые слова;

		<ul style="list-style-type: none"> • порождать сжатый текст, соединяющий в себе смысловую эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • приемами обобщения и переработки информации, получаемой из различных источников; • методикой обобщения и переработки информации. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, итоговая аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (аудиторные занятия – 28 часов) и самостоятельная работа студента (44 часа), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачету.</p>
	<p>Б1.Б.31.3. Перевод технических текстов: китайский</p>	<p>Дисциплина (модуль) «Перевод технических текстов: китайский язык» входит в Базовую часть специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» Б1.Б.31.3 дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»).</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на китайском языке</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства; • сформировать практические навыки письменного перевода технической документации. <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать: основные приемы письменного перевода технических текстов с соблюдением грамматических стилистических форм, нормы лексической эквивалентности.</p> <p>Уметь: использовать поисковые системы и платформы Интернета, китайские онлайн словари и справочники.</p> <p>Владеть: методами и способами обработки терминологической лексики на китайском языке.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме самостоятельных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы, 144 часа, из них контактных 96 часов, СРС 48 часов.</p>
	<p>Б1.Б.31.4. Перевод международной бизнес-документации: китайский язык</p>	<p>Курс «Перевод международной бизнес-документации (китайский язык)» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета</p>

		<p>по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 4-м курсе в 7-м семестре.</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом бизнес-документации с китайского языка.</p> <p>Цель курса: научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на китайском языке средствами русского языка; овладеть основами китайского языка делового общения; выработать навыки, необходимые для обеспечения деловых контактов (в первую очередь работу с бизнес-документацией в коммерческой сфере); сформировать умение самостоятельно работать с оригинальными справочными материалами по бизнес тематике на китайском языке.</p> <p>Задача курса: дать студентам практические навыки, необходимые при переводе деловой бизнес-документации и корреспонденции с китайского языка на русский и с русского на китайский.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные переводческие приемы и подходы к переводу; • особенности международной и китайской национальной деловой практики и предпринимательские традиции. <p>Уметь: самостоятельно работать с оригинальными справочными материалами по бизнес тематике на китайском языке.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основами китайского языка делового общения; • навыками, необходимыми для обеспечения деловых контактов (в первую очередь работу с бизнес-документацией в коммерческой сфере). <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и домашних заданий, итоговая аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы – 144 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (практические занятия – 96 часов) и самостоятельная работа студента (48 часов), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и экзамену.</p>
	<p>Б1.Б.31.5. Перевод научных текстов: китайский язык</p>	<p>Курс «Перевод научных текстов: китайский язык» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 5-м курсе в 9-м семестре.</p>

		<p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к научному стилю.</p> <p>Цель курса: повышение уровня владения китайским языком, овладение необходимым уровнем компетенций для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности для общения с зарубежными партнерами, получение практических навыков перевода научной литературы, а также в целях дальнейшего самообразования.</p> <p>Задача курса: формирование навыков и умений самостоятельной работы с документами и специальной научной литературой на китайском языке с целью получения информации, поддержания профессиональных контактов, овладение опытом перевода специальной научной литературы.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления,</p> <p>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода,</p> <p>ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода,</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные способы поиска профессиональной информации • основные переводческие приемы и подходы к переводу. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • пользоваться переводческим инструментарием; • учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории; • порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка. <p>Владеть:</p> <p>приемами обобщения и переработки информации, получаемой из различных источников;</p> <p>способностью самостоятельно ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской литературы с учетом полученных знаний.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, итоговая аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (аудиторские занятия – 48 часов) и самостоятельная работа студента (24 часа), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачету.</p>
	<p>Б1.Б.31.6. Перевод художественных текстов: китайский язык</p>	<p>Курс «Перевод художественных текстов: китайский язык» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение</p>

		<p>межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 5-м курсе в 9-м семестре.</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к художественному стилю.</p> <p>Цель курса: повышение уровня владения китайским языком, овладение необходимым уровнем компетенций для осуществления перевода художественной прозы и поэзии с китайского языка, получение практических навыков перевода художественных текстов, относящихся к различным литературным жанрам.</p> <p>Задача курса: формирование навыков и умений самостоятельной работы с многообразием литературных форм и основными жанрами китайской литературы.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; • ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; • ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; • ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы. <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные переводческие приемы и подходы к переводу; • основные жанры классической и современной китайской литературы. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • пользоваться переводческим инструментарием; • применять полученные знания в области литературы изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; • порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийным аппаратом в области литературы Китая; • способностью самостоятельно ориентироваться в массиве художественной литературы с учетом полученных знаний. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, итоговая аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (аудиторные занятия – 48 часов) и самостоятельная работа студента (24 часа), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачету.</p>
	Б1.Б.31.7. История русского литературного	Дисциплина «История русского литературного языка и

	<p>языка и проблемы литературных контактов</p>	<p>проблемы литературных контактов» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина читается силами преподавателей кафедры русского языка ИЛ РГГУ студентам-переводчикам, которые обучаются в Институте лингвистики РГГУ, в осеннем (7-м) семестре 4-го курса.</p> <p>Предмет курса: история русского литературного языка как последовательное изменение культурно-языковых ситуаций, формирующих литературный язык на протяжении XVII – XXI вв.</p> <p>Цель дисциплины: дать студентам целостное представление об истории русского литературного языка как последовательном изменении культурно-языковых ситуаций, формирующих литературный язык, и ознакомить их с основными этапами формирования современного русского литературного языка и языковыми кризисами, возникавшими в течение последних 400 лет.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сообщить студентам сведения об этапах развития русского литературного языка, о формировании функциональных стилей, о роли учёных, писателей, дворянских салонов, процессов формирования национального сознания, межнационального общения, книжной культуры в обогащении литературного языка; • раскрыть перед студентами проблемы языковых кризисов в истории русского литературного языка и пути выхода из них, выявить общее и различное в кризисах разных эпох; • научить студентов читать, грамматически анализировать и адекватно интерпретировать с помощью словарей и справочников тексты XVIII – XIX вв.; • научить студентов профессионально читать и анализировать тексты XIX–XX вв., определять в них трудные с точки зрения интерпретации места и верифицировать свои гипотезы с помощью словарей и справочников. • научить студентов профессионально пользоваться словарями и справочниками, извлекать из них необходимую грамматическую и лексико-семантическую информацию. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций выпускника:</p> <p>ОК-1 – способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;</p> <p>ПСК-3.2 – способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные этапы истории русского литературного языка и их особенности; • основные теории происхождения и развития русского литературного языка; • о роли учёных, писателей, дворянских салонов в процессах формирования национального сознания, межнационального общения, о роли книжной культуры в обогащении литературного языка; • роль церковнославянского языка в формировании русского литературного языка на всех этапах их сосуществования; • основные пути формирования функциональных стилей
--	--	---

		<p>современного русского литературного языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> • генетические признаки морфологической и синтаксической нормы современного русского языка (древнерусские или церковнославянские); • о развитии грамматического строя и словарного состава русского литературного языка; • основные этапы истории русского литературного языка (XVII – XXI вв.) и их особенности; • роль церковнославянского языка в формировании русского литературного языка на всех этапах их сосуществования; • основные пути формирования функциональных стилей современного русского литературного языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отличать языковые тенденции одного этапа развития русского литературного языка от языковых тенденций другого этапа и анализировать языковые изменения каждого этапа; • анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические методы; • понимать принципы интерференции генетически разнородных языковых элементов при формировании русского литературного языка. • профессионально читать, грамматически анализировать и адекватно интерпретировать с помощью словарей и справочников тексты XVII–XX вв.; • пользоваться словарями различных исторических периодов; • интерпретировать семантические сдвиги в значениях слов на основе данных словарей различных исторических эпох. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками определения происхождения морфологических вариантов, различных синтаксических конструкций, слов и выражений современного русского литературного языка, пользуясь различными источниками (словарями, учебными пособиями); • навыками профессионального использования специальных словарей и справочников и любых дополнительных материалов для определения значения и происхождения слов в текстах XVIII–XX вв.; • навыками анализа семантических изменений славянизмов в текстах XVIII – XX вв.; • навыками анализа заимствований (прямые заимствования, кальки и др.). <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость усвоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы – 108 часов. Программа дисциплины включает лекционные занятия (16 часов), практические занятия (26 часов), самостоятельную работу студентов (66 часов), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий и конспектирование, а также подготовку к зачету.</p>
	<p>Б1.Б.31.8. Основы перевода субтитров и дубляжа: китайский язык</p>	<p>Курс «Основы перевода субтитров и дубляжа: китайский язык» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками двух кафедр: европейских и восточных языков, курс читается на 4-м курсе в 8-м семестре.</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к художественному стилю.</p> <p>Цель курса: обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а</p>

		<p>также дублировании аудиовизуального материала.</p> <p>Задача курса: формирование навыков и умений самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; • ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; • ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные принципы работы с субтитрами и дублированием; • виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования; • виды аудио- и видеоносителей и файлов данных; • принципы импорта-экспорта информации в файлы; • особенности текста субтитров и его восприятия. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, соотносясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.; • укладывать субтитры; • критически редактировать свой собственный текст; • уметь взаимодействовать с заказчиком перевода; • работать в переводческой системе notabeno.com и осуществлять субтитрование в программе aegisub. <p>Владеть: различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, итоговая аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (аудиторские занятия – 48 часов) и самостоятельная работа студента (24 часа), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачету.</p>
	<p>Б1.Б.31.9. Основы написания текстов на английском языке</p>	<p>Базовый курс «Основы написания текстов на английском языке» входит в состав дисциплин специализации части профессионального цикла подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обучением студентов написанию текстов на первом иностранном языке, в основном – текстов научного и научно-популярного характера.</p> <p>Цель курса: научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам английского языка.</p> <p>В задачи курса входит подготовить переводчиков к их</p>

		<p>будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).</p> <p>Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем; • основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке. <p>Уметь: порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стиливым нормам английского языка.</p> <p>Владеть: навыками, необходимыми для порождения такого текста.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля:</p> <ul style="list-style-type: none"> • текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; письменной контрольной работы. • промежуточная аттестация: зачет с оценкой <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 (три) зачетных единицы, 108 часов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (72 часа), самостоятельная работа студента (36 часа).</p>
	<p>Б1.Б.31.10. Основы написания текстов на китайском языке</p>	<p>Базовый курс «Основы написания текстов на китайском языке » входит в состав дисциплин специализации части профессионального цикла подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Дисциплина реализуется на кафедре восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обучением студентов написанию текстов на первом иностранном языке, в основном – текстов научного и научно-популярного характера.</p> <p>Цель курса: научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам китайского языка.</p> <p>В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).</p> <p>Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем; • основные отличия профессиональной коммуникации на китайском языке от профессиональной коммуникации на русском языке. <p>Уметь: порождать текст по вопросам, входящим в</p>

		<p>профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам китайского языка.</p> <p>Владеть: навыками, необходимыми для порождения такого текста.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля:</p> <ul style="list-style-type: none"> • текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; письменных домашних работ; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; письменной контрольной работы. • промежуточная аттестация: зачет с оценкой <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 (три) зачетных единицы, 108 часов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (72 часа), самостоятельная работа студента (36 часа).</p>
	<p>Б1.Б.31.11. Устный последовательный и синхронный перевод: китайский язык</p>	<p>Курс «Устный последовательный и синхронный перевод: китайский язык» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 5-м курсе в 9-м семестре.</p> <p>Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим умением осуществлять устный последовательный и синхронный перевод.</p> <p>Цель курса: сформировать умение осуществлять процесс последовательного и синхронного (в том числе «шушутаж») перевода на встречах, переговорах, конференциях и других международных мероприятиях; познакомить с основами профессиональной этики переводчика, правилами международного этикета.</p> <p>Задача курса: формирование навыков и умений устного и зрительно-устного последовательного и синхронного (в том числе «шушутаж») перевода.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; • ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; • ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; • ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой, • ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные принципы работы последовательного и синхронного (включая «шушутаж») переводчика; • отличие устного перевода от письменного,

		<p>последовательного от синхронного;</p> <ul style="list-style-type: none"> • международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; • правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками последовательного и синхронного перевода, включая «шушутаж» различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием. • основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, итоговая аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены аудиторные занятия – 72 часа и самостоятельная работа студента 36 часов, которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и экзамену.</p>
	<p>Вариативная часть</p>	
	<p>Название дисциплин (модулей)</p> <p>Б1.В.ОД.1. Языки мира</p>	<p>Курс «Языки мира и языковые ареалы» входит в число обязательных дисциплин вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Дисциплина адресована студентам, обучающимся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (квалификация «СПЕЦИАЛИСТ»).</p> <p>Курс читается на 2-м курсе в 3-м семестре, форма текущего контроля – контрольная работа, форма промежуточного контроля – зачет с оценкой.</p> <p>Предмет курса: краткий обзор языков мира и их основных черт.</p> <p>Цель курса: ознакомление студентов с разнообразием структур языков мира и языковой ситуацией в различных ареалах.</p> <p>Задачи курса:</p> <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих профессиональных компетенций:</p> <p>ОК-5 – способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.</p> <p>По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные понятия и методы генеалогической, типологической и ареальной классификации языков; • процессы распространения языков в доисторическое и историческое время. <p>Уметь: самостоятельно работать с литературой по языкам различных ареалов и семей, включая поиск необходимых сведений.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • базовой терминологией, используемой в описаниях

		<p>языков мира;</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками самостоятельной работы с литературой по языкам мира; • навыками написания доклада по отдельному языку. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме работы на семинарах и домашних заданий, промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы – 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (лекции 20 часов, практические занятия – 22 часа) и самостоятельная работа студента (66 часов), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к зачету.</p>
	<p>Б1.В.ОД.2. Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире</p>	<p>Курс «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Адресован специалистам, обучающимся по профилям «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», «Перевод и переводоведение». Читается на 3-м курсе в 6 семестре преподавателем кафедры теоретической и прикладной лингвистики ИЛ РГГУ.</p> <p>Предмет курса: изучение особенностей организации малых и больших переводческих проектов, значение предпереводческой подготовительной работы и ее организация, готовность к восприятию текста, готовность выявления возможных несоответствий в переводе. Применение профессиональных навыков переводчика в организации переводческого проекта.</p> <p>Цель курса: знакомство с основными методами, идеями и способами организации переводческой работы, в, изучение основных направлений в области практической деятельности переводчика, эффективное использование современных технологии.</p> <p>Задачи курса: предпереводческий анализ письменного и устного текста, точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способы преодоления (ПК-7); самоорганизация и адаптация к новым условиям деятельности, применение полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сфере (ПКС-3.3).</p> <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих профессиональных компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • развитие способности осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста (ПК-7); • адекватное восприятие исходного высказывания, прогнозирование когнитивного диссонанса в процессе перевода (ПК-7); • овладение способами преодоления несоответствий в процессе перевода (ПК-7); • развитие способности адаптироваться к новым условиям деятельности (ПКС-3.3); • творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сфере (ПКС-3.3). <p>По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • предпереводческий анализ письменного и устного текста (ПК-7); • способы устранения и преодоления несоответствий в процессе перевода (ПК-7); <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • адаптироваться к новым условиям деятельности (ПКС-3.3); • пользоваться полученными навыками вне профессиональной сфере (ПК-7). <p>Владеть: способами устранения и преодоления</p>

		<p>несоответствий в процессе перевода (ПК-7).</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проверочных работ и домашних заданий, промежуточная аттестация в форме зачет с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы – 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (практические занятия – 42 часа) и самостоятельная работа студента (66 часов), которая предусматривает подготовку к семинарским занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к зачету с оценкой.</p>
	<p>Б1.В.ОД.3. Теория и типология стихотворной речи</p>	<p>Дисциплина «Теория и типология стихотворной речи» входит в блок обязательных дисциплин вариативной части учебного плана подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.</p> <p>Курс «Р Теория и типология стихотворной речи» читается в 2-м семестре пятого курса. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:</p> <p>ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>Промежуточный контроль знаний студентов в виде тестов и итоговой аттестации.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы – 108 часов.</p>
	<p>Б1.В.ОД.4. Русский язык: стилистика ресурсов</p>	<p>Дисциплина «Русский язык: стилистика ресурсов» входит в блок обязательных дисциплин вариативной части учебного плана подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Курс «Русский язык: стилистика ресурсов» читается в 2-м семестре первого курса и следует за содержательно связанным с ним курсом «Стилистика русского языка и культура речи». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой русского языка.</p> <p>Предмет курса: базовые лексические и грамматические категории языка в их стилистическом преломлении; особенности использования выразительных возможностей лексических, фразеологических, тропических средств русского языка, их смысловая и стилистическая дифференциация; потенциал и границы использования синонимических средств, их конкуренции в разных функциональных стилях.</p> <p>Цель курса «Русский язык: стилистика ресурсов»: выработка умений адекватного обращения с языковым материалом, богатством языковых средств и стратегий в различных коммуникативных и социальных ситуациях. Без теоретического и практического освоения разнообразных средств языка полноценный и качественный перевод текстов на русский язык оказывается недостижимым.</p> <p>Исходя из целей курса предполагается решить следующие учебные задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обучать будущих лингвистов-переводчиков знанию и умелому использованию синонимических возможностей языковой системы на разных ее уровнях: лексическом, фразеологическом, синтаксическом и т.д. • обучить будущих переводчиков правильному и эффективному использованию основных номинативных и экспрессивных средств языка в разных регистрах и функциональных стилях речи. • выработать у специалистов навыки использования различных типов словарей, теоретических и практических грамматик, справочной и научной литературы, баз данных и лингвистических сайтов в

		<p>процессе переводческой и филологической деятельности в целом.</p> <p>Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:</p> <p>(ОК-5) способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.</p> <p>В результате изучения дисциплины студент должен</p> <p>Знать: основные разряды пассивной лексики, синонимические возможности языка, классификацию фразеологических единиц, определять правильность и уместность использования в тексте той или иной языковой единицы,</p> <p>Уметь: определять жанровый и стилистический характер текста, находить адекватные для конкретного контекста номинации из большого списка синонимических средств, определять и использовать в своих текстах различные типы тропов и риторических фигур</p> <p>Владеть: базовыми навыками оценки стилистического качества текста, техникой работы с традиционными и интернет-справочниками.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы – 72 часа. Программой дисциплины предусмотрено 28 ч. контактных занятий (10 ч. лекции и 18 ч семинары). СРС составляет 44 ч. Форма контроля знаний студентов – две контрольные работы и зачет по курсу.</p>
	<p>Б1.В.ДВ Элективные курсы по физической культуре и спорту</p>	<p>Цикл «Элективные курсы по физической культуре и спорту» входит в раздел дисциплин по выбору учебного плана по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и является обязательным элементом подготовки специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Цикл дисциплин «Элективные курсы по физической культуре и спорту» реализуется кафедрой физического воспитания.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с физической культурой, как частью общечеловеческой культуры, здоровым образом жизни и его основных составляющих, социально-биологическими основами адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, подготовкой к самостоятельным занятиям физической культурой и спортом. возрастной физиологией, самоконтролем за физическим состоянием, психофизической основой физической культуры и спорта, гигиеной.</p> <p>Цель дисциплины: формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности; • знание научно – биологических, педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни; • формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом; • овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей,

		<p>качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте;</p> <ul style="list-style-type: none"> • приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей физической подготовленности к будущей профессии и быту; • создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях последующих жизненных и профессиональных достижений. <p>Требования к выходным знаниям, умениям и компетенциям студента по физической культуре:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • влияние практических навыков и умений, знания оздоровительных систем физической культуры на укрепление здоровья, профилактику, общих, профессиональных заболеваний и вредных привычек; • методы контроля, самоконтроля и оценки физического развития и физической подготовленности; • правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной и адаптивной (лечебной) физической культуры, комплексы развития и совершенствования физических качеств, общей физической подготовки (ОФП) с использованием как традиционных, так и современных средств физической культуры и спорта; • выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации; • осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой. • использовать приобретенные знания и навыки при организации «фоновых» занятий физической культурой и спортом в трудовых коллективах будущей профессиональной деятельности, на отдыхе. • использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, подготовки к профессиональной деятельности и службе в Вооруженных Силах Российской Федерации в процессе активной творческой деятельности по формированию здорового образа жизни. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-8 способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости по балльной шкале и промежуточный в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины: 328 часов.</p>
	Б1.В.ДВ.1.1. История и теория письма	<p>Дисциплина «История и теория письма» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Адресован студентам 1 курса 5-летней формы обучения, читается во 2 семестре.</p> <p>Дисциплина реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины являются письменные системы в их становлении и развитии.</p> <p>Цель дисциплины: дать современное представление о роли письма в истории цивилизации, об этапах и перспективах его формирования и развития, о связи языковой структуры и структуры письменной системы.</p>

		<p>Задачи курса: <i>Теоретические:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ознакомить студентов с историческими предпосылками создания письменности; • ознакомить студентов с семиотическими принципами построения письменных систем; • ознакомить студентов со структурой различных систем письма в их отношении к языкам; • рассмотреть основные этапы исторического развития письменности; • рассмотреть основные принципы типологии письменных систем. <p><i>Практические:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • развить навыки ориентирования в традиционных исторических письменных системах; • научить ориентироваться в типологических различиях между письменными системами; • развить навыки определения языков в современных письменных системах. <p>Дисциплина направлена на формирование профессиональной компетенции студента</p> <p>ПК-15 Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализ высказываний.</p> <p>В результате овладения дисциплиной студент должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы построения письменных систем; • основы типологии письменных систем. <p>Уметь: ориентироваться в традиционных письменных системах.</p> <p>Владеть: навыками определения языков в текстах современных письменных систем.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проверки домашних заданий; итоговая аттестация по курсу — в форме зачёта.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены лекции (12 часов) и практические занятия (16 часов), самостоятельная работа студента (44 часа) и аттестация в форме зачета.</p>
	<p>Б1.В.ДВ.1.2. Лингвистические основы информационного поиска</p>	<p>Дисциплина «Лингвистические основы информационного поиска» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и является обязательным курсом. Адресован специалистам, обучающимся по профилю «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина читается на 1-м курсе во 2-м семестре преподавателями кафедры теоретической и прикладной лингвистики ИЛ РГГУ.</p> <p>Предмет курса: правила грамотного поиска необходимой научной и учебной информации.</p> <p>Цель курса: дать студентам первоначальное представление о способах подачи информации в научном мире, познакомить их с основными правилами грамотного поиска необходимой научной и учебной информации; курс затрагивает как теоретические, так и практические аспекты.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сориентировать студента в мире разноплановой информации, поступающей к нему из различных источников (ОПК-1); • сформировать общее представление о системе информации и печати, действующей в научном мире (ОПК-5); • ввести студентов в круг необходимых справочных и библиографических пособий по лингвистике (ОПК-1); • привить навыки грамотного использования разнообразных информационных ресурсов, включающих в себя как лингвистические, так и библиографические

		<p>источники и массивы данных (ОПК-1, ОПК-5);</p> <ul style="list-style-type: none"> • привить навыки варьирования поискового тематического запроса, в том числе с помощью специализированных словарей и тезаурусов (ОПК-1, ОПК-5); • сформировать навык применения библиографических знаний при написании рефератов, курсовых и дипломных работ (ОПК-1, ОПК-5). <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих общекультурных и профессиональных компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате (ОПК-1); • способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); <p>По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • как устроена и функционирует система научной информации и печати в современном мире; • основные нормативные документы, регулирующие потоки научной информации (ОПК-1); • основные справочные и библиографические пособия по лингвистике, включая специализированные базы данных (ОПК-1, ОПК-5); • правила библиографического описания документов и правила научного цитирования (ОПК-1); • правила варьирования поискового тематического запроса, в том числе, с помощью специализированных словарей и тезаурусов (ОПК-1, ОПК-5). <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формулировать цель профессионального поиска (ОПК-1); • составлять тематические запросы к базам или массивам данных, в частности, с использованием вспомогательных пособий (ОПК-1, ОПК-5) • создавать композиционно грамотный самостоятельный текст (реферат, курсовая, дипломная работа) (ОПК-1); • цитировать научную литературу и ссылаться на источники (ОПК-5); • применять библиографические знания при написании рефератов, курсовых и дипломных работ (ОПК-1, ОПК-5). <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правилами поиска профессиональной информации (ОПК-1, ОПК-5); • навыками анализа и оформления результатов самостоятельного научного труда (ОПК-1). <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме практических аудиторных и домашних заданий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (12 часов), практические аудиторные занятия (16 часов) и самостоятельная работа студента (44 часа), которая предусматривает выполнение практических аудиторных и домашних заданий и подготовку к зачету.</p>
	Б1.В.ДВ.2.1. Компьютерное обеспечение переводческой деятельности	<p>Курс по выбору «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» является частью цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ)</p>

		<p>РГГУ кафедрой восточных языков.</p> <p>Цель курса: подготовить студента к самостоятельной работе с актуальными компьютерными инструментами в процессе профессиональной переводческой деятельности.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сформировать у студентов представление о типах переводческих задач, для которых существуют компьютерные средства поддержки. • Познакомить с актуальными стандартами представления и хранения данных в переводческой сфере. • Познакомить и научить пользоваться актуальными электронными ресурсами, привлечение которых может повысить качество переводческой работы и/или оптимизировать ее. • Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе. • Научить самостоятельно использовать и выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей. • Ознакомить с возможными опасностями некомпетентного использования программных инструментов. <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-1 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать: актуальные форматы представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов применяемых в переводческой деятельности (ОПК-1)</p> <p>Уметь: самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами (ОПК-1)</p> <p>Владеть: навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода; выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на восточном и русском языках, навыками набора текстов на восточном языке (ОПК-1)</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.</p>
	Б1.В.ДВ.2.2. Компьютерная лексикография	<p>Дисциплина «Компьютерная лексикография» является курсом по выбору вариативной части программы по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Курс читается преподавателями кафедры Теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ в 6-м семестре 3-го курса.</p> <p>Цель курса: ознакомить студентов с наиболее значимыми идеями, направлениями и разработками в области компьютерной лексикографии.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сформировать у студентов представление о традиционной лексикографии как об одной из основных

		<p>(наряду с грамматикой) составляющих описания естественного языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> • ознакомить студентов с терминологией традиционной лексикографии и дать представление о типологии традиционных словарей; • создать у студентов представление о компьютерной лексикографии как области на стыке традиционной лексикографии и компьютерной лингвистики; • охарактеризовать основные направления, сложившиеся в компьютерной лексикографии; • познакомить студентов с историей возникновения и развития компьютерной лексикографии за рубежом и в нашей стране; • сформировать у студентов представления о компьютерных технологиях, полезных для автоматизации словарного дела, в том числе о базах данных (об их основных логических моделях), а также о гипертекстовых и мультимедийных технологиях и путях их применения в электронных лексикографических системах; • привить простейшие навыки использования корпусного материала при определении состава словарной информации для конкретных лексических единиц; • познакомить студентов с проблематикой и конкретными разработками в области терминографии и тезаурусной лексикографии; • сформировать представления о видах словарной информации, необходимой для автоматической обработки текста, и о способах формализации такой информации в конкретных разработках; • раскрыть перед студентами пути построения информационных систем, аналогичных словарным, для систематизации теоретических сведений в разных областях лингвистики (в семантике, типологии и др.); • научить студентов проектировать словарные базы данных и терминологические банки данных несложной структуры; • научить студентов пользоваться учебной и научной литературой по компьютерной лексикографии, в том числе публикациями в трудах научных конференций. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОПК-1 Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p> <p>Студент, полностью освоивший материал курса, должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> основные понятия и термины традиционной лексикографии; основные направления, сложившиеся в компьютерной лексикографии к настоящему времени; основные вехи становления компьютерной лексикографии в зарубежной и отечественной науке; основные понятия и термины информатики (в том числе области «Базы данных»), связанные с автоматизацией словарного дела; основные типы информации, необходимой для автоматической обработки текста; основные способы применения гипертекстовых и мультимедийных технологий в компьютерной лексикографии, нашедшие реализацию в современных системах. <p>Уметь:</p>
--	--	--

		<p>проектировать структуру простейших баз и банков данных для хранения лексикографической и терминографической информации;</p> <p>использовать корпусный материал для выявления различных типов словарной информации;</p> <p>пользоваться учебной литературой по традиционной лексикографии и по компьютерной лингвистике;</p> <p>читать и анализировать относительно несложные научные публикации по компьютерной лексикографии.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • простейшими навыками структурирования лексикографической информации; • простейшими навыками расстановки тезаурусных связей. <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы – 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (28 часов) и самостоятельная работа студента (26 часов), которая предусматривает подготовку к семинарским занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и экзамену.</p>
<p>Б1.В.ДВ.3.1. Русский язык: функциональные стили</p>		<p>Дисциплина «Русский язык. Функциональные стили» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана (Б1.В.ДВ.3.1) по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина читается в весеннем семестре 2 курса.</p> <p>Дисциплина (модуль) реализуется на кафедре русского языка Института лингвистики.</p> <p>Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Стилистика русского языка и культура речи», «Русский язык: стилистика ресурсов».</p> <p>Предмет курса: Функциональные стили русского языка, их особенности, принципиальные отличия письменных стилей от устной неподготовленной речи.</p> <p>Цель курса: научить студентов анализировать тексты различных жанров, ознакомить с основными языковыми и композиционными свойствами письменной деловой, научной и публицистической речи, отработать приемы по преодолению ошибок, связанных с влиянием устной речи на письменный текст.</p> <p>Задачи: сформировать у студентов четкое представление об особенностях письменной речи разных жанров, об основных видах ошибок, возникающих при подготовке письменных текстов разных жанров.</p> <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих общекультурных компетенций:</p> <p>ОК-6 – способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.</p> <p>Курс развивает способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.</p> <p>Студенты получают навыки подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем.</p> <p>Курс прививает навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного,</p>

		<p>письменного и виртуального (размещения в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.</p> <p>Кроме того, изучаются основы редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.</p> <p>По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен:</p> <p>Знать: особенности научного, делового и публицистического функциональных стилей,</p> <p>Уметь: определять уровень соответствия текста стилевым и жанровым требованиям, пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации.</p> <p>Владеть: письменными нормами русского литературного языка, основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст по критериям ясности, точности, полноты, краткости и логичности.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и домашних заданий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 72 часа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия – 28 часов (10 часов лекций и 18 – семинары), самостоятельная работа студента (44 часа), которая предусматривает подготовку к семинарским занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачету.</p>
	<p>Б1.В.ДВ.3.2. Экспериментальная фонетика</p>	<p>Дисциплина «Экспериментальная фонетика» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана (Б1.В.ДВ.03.02) по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина читается в весеннем семестре 2 курса.</p> <p>Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Языки мира». На курсе «Экспериментальная фонетика» студенты получают сведения по устройству артикуляционного аппарата, акустике речи, связи формы резонатора и частотными характеристиками звука; навыки сегментирования и компьютерного анализа звучащей речи (аудио- и видео), редактирования звукового и видеопотока.</p> <p>В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Курсовые работы», «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».</p> <p>Дисциплина (<i>модуль</i>) реализуется на кафедре русского языка Института лингвистики.</p> <p>Цель дисциплины (<i>модуля</i>): формирование у студентов знаний, умений и навыков в области современной инструментальной фонетики.</p> <p>Задачи дисциплины (<i>модуля</i>): Студент, освоивший дисциплину, должен знать современную научную и учебную литературу по фонетике, уметь анализировать на слух фонетическую систему исследуемого/изучаемого языка, владеть навыком использования современных компьютерных программ анализа звучащей речи.</p> <p>Дисциплина (<i>модуль</i>) направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-6 – способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты,</p>

		<p>вести дискуссии;</p> <p>ПК-2 – способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).</p> <p>По дисциплине (модулю) предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.</p>
	<p>Б1.В.ДВ.4.1. Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности</p>	<p>Курс «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина читается в 5 семестре 3 курса.</p> <p>Место курса в образовательной программе определяется спецификой задач специальности «Перевод и переводоведение»: обучить студентов передавать языковыми средствами особенности другой культуры. Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов: «История перевода», «Информационная эвристика», «Теория перевода» и позволяет студентам конкретизировать знания, полученные в этих курсах. Курс читается на 3-м курсе в 5-м семестре.</p> <p>Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Традиционная культура Китая», «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам и при написании курсовых работ.</p> <p>Дисциплина (модуль) реализуется на кафедре теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики.</p> <p>Предмет курса составляют языковые и экстралингвистические проблемы, неизбежно возникающие при переводе и комментировании текстов, написанных на структурно отличном языке и принадлежащих к культуре, не сходной с культурой языка перевода.</p> <p>Цель курса: выработка у студентов опыта практического решения проблем, возникающих при переводе и комментировании текстов, написанных на структурно отличном языке и принадлежащих к культуре, не сходной с культурой языка перевода, и теоретического обоснования этих решений с учетом структурного, хронологического и культурного соотношения двух языков.</p> <p>Задачи курса:</p> <p>Общая задача курса: конкретизация знаний об основных проблемах перевода, полученных в теоретических курсах, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> • закрепление и развитие навыков анализа смысла и структуры текста и их применение в практике перевода; • развитие умения определять стиль и жанр текста, опознавать незаметные с первого взгляда сложности в текстах, видеть скрытый подтекст, который необходимо учитывать для получения качественного перевода и применение этих навыков и умений при работе над переводом; • практическое знакомство с различными типами перевода одного и того же текста – подстрочный, художественный, филологический. <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих общекультурных и профессиональных компетенций:</p> <p>ОК-5 – способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.</p>

		<p>По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен:</p> <p>Знать: основные виды перевода; особенности и задачи филологического и художественного переводов; основные принципы комментирования сложных текстов в соответствии с задачами издания и целевой аудиторией перевода; лучшие образцы переводов инокультурных памятников.</p> <p>Уметь: анализировать имеющиеся переводы; прочесть текст в парадигме культуры языка оригинала; опознать места, требующие комментирования; находить в сетевых ресурсах необходимую информацию для комментирования.</p> <p>Владеть: навыками применения лингвистических знаний в процессе перевода; навыками работы с современной исследовательской и критической литературой по изучаемой тематике; методами и приемами современного адаптирующего и остраивающего перевода; навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и домашних заданий, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы – 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия 56 (лекции – 20 часов и семинарские занятия – 36 часов) и самостоятельная работа студента (88 часов), которая предусматривает подготовку к семинарским занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачету.</p>
	<p>Б1.В.ДВ.4.2. История перевода</p>	<p>Данный курс «История перевода» входит в вариативную часть образовательного цикла дисциплин программы специальности по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками Кафедры европейских языков для студентов Института лингвистики РГГУ 3-го года обучения.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает историю развития перевода, в первую очередь, литературного перевода от античности до наших дней. Основной упор делается на историю развития перевода произведений мировой литературы на русский язык. В курсе рассматривается как развитие и трансформация самого понятия «перевод», так и деятельность и переводческие принципы крупнейших отечественных переводчиков.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>ОК-4 – способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.</p> <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме опросов, блиц-тестов; промежуточный контроль – не менее 3-х контрольных работ (аттестаций) в семестр. Итоговая семестровая аттестация проводится в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.</p> <p>Программа дисциплины включает для дневной формы обучения: практические занятия – 56 часов; самостоятельная работа студентов – 88 часов.</p>
	<p>ФТД.1 Философия древнего Китая</p>	<p>Дисциплина «Философия древнего Китая» является факультативом учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Адресован специалистам, обучающимся по профилю «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина читается на 4-м курсе в 1-м семестре преподавателями УНЦ</p>

		<p>Философия Востока философского факультета РГГУ.</p> <p>Предмет курса – доктрины основных школ, существовавших в «золотой век» китайской философии (V–III вв. до н.э.).</p> <p>Цель курса – дать студентам первоначальное представление о вопросах, проблемах и понятиях, существовавших в китайской философии периодов Чуньцю – Чжаньго, а также познакомить их со спецификой классической китайской мысли в целом.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сориентировать студента в сфере современных историко-культурных и историко-философских изысканий; • сформировать общее представление о школах китайской классической философии; • ввести студентов в круг актуальных вопросов современного гуманитарного Китаеведения. <p>Курс нацелен на формирование у студентов следующих общекультурных и профессиональных компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способность грамотно и аргументированно публично представлять результаты своей профессиональной деятельности используя различные формы и приёмы оформления, а также применять полученные знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка и знания о её роли в региональных и глобальных политических процессах. (ОПК-4); <p>По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен:</p> <p>знать: особенности древнекитайских философских школ и современное состояние историко-философских исследований в данной сфере;</p> <p>уметь: формулировать и решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий; пользоваться в процессе научно-исследовательской деятельности базовыми философскими знаниями; применять полученные знания в профессиональной деятельности, используя различные методы научного и философского исследования; реферировать и аннотировать научную литературу (в том числе на иностранном языке);</p> <p>владеть: приемами и методами устного и письменного изложения базовых философских знаний, а также навыками научного редактирования.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме практических аудиторных и домашних заданий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 72 часа, из них контактных 28 ч. и 44 ч. СРС. Программой дисциплины предусмотрены лекции (12 часов), практические аудиторные занятия (16 часов) и самостоятельная работа студента (44 часа), которая предусматривает выполнение практических аудиторных и домашних заданий и подготовку к зачету.</p>
--	--	--